

## РЕЦЕНЗИИ



Графов А. Э.

### СЛОВАРЬ БИБЛЕЙСКОГО ИВРИТА

М.: Текст, 2019. 702[2] с.

ISBN 978-5-7516-1537-6

ББК 86.37+81.2Ивр-4

УДК 82-95 (811.411.16) (03 0)

DOI: 10.31802/GB.2020.38.3.017

---

Прошедший 2019 год был ознаменован определённой вехой в отечественной гебраистике. Увенчав собой многолетний труд автора, в свет вышел словарь библейского иврита крупного российского лингвиста-переводчика, специалиста в области еврейского языка<sup>1</sup>

- 1 Данный термин, в отличие от науки XIX в., где он употреблялся в качестве синонима древнееврейского (см., например: *Троицкий И. Г.* Грамматика еврейского языка: Природный язык древних евреев. М., 2016. С. 1–3), сегодня используется для обозначения совокупности языков и диалектов, на которых разговаривал еврейский народ на протяжении более чем трёхтысячелетней истории. Центральное место здесь, разумеется, занимает иврит на всех стадиях его эволюции, а именно: 1) древнееврейский язык (2-ая пол. II тыс. до Р. Х. — III в. по Р. Х.): а) библейский иврит (XIII в. до Р. Х. — II до Р. Х.) (ветхозаветная (танахическая) литература, книга Иисуса, сына Сирахова на языке оригинала, довольно скудный эпиграфический материал); б) постбиблейский или мишнаитский иврит (I в. до Р. Х. — III в. по Р. Х.) (некоторые рукописи общины Кумрана, тексты Мишны); 2) средневековый иврит (IV в. — XVIII в.) (еврейские фрагменты Талмуда, обширный корпус религиозной и светской еврейской литературы); 3) современный иврит (XIX в. — наше время) (официальный язык государства Израиль). Распространены и другие схемы периодизации. В западной гебраистике встречается, например, следующий вариант: 1) библейский иврит (древнееврейский); 2) мишнаитский иврит; 3) средневековый иврит; 4) современный иврит (см., например: *Kutscher E.Y.* A History of the Hebrew Language. Jerusalem, 1982. P. 183). В рамках такого подхода, по сути, происходит отождествление понятий библейский иврит и древнееврейский язык, что свойственно и позиции А. Э. Графова (см.: *Графов А. Э.* Словарь библейского иврита. М., 2019. С. 7, 11). Существуют и более развёрнутые схемы, например: 1) библейский; 2) мишнаитский; 3) талмудический; 4) средневековый; 5) иврит эпохи Хаскалы (еврейского просвещения XVIII–XIX вв.); 6) современный (см., например: Иврит язык // Электронная еврейская энциклопедия. URL: <https://eleven.co.il/jewish-languages/hebrew/11675/>). Предлагается и максимально упрощённая классификация: 1) древнееврейский язык; 2) современный иврит (см., например: *Айхенвальд А. Ю.* Современный иврит. М., 2015. С. 7–8).

А. Э. Графова<sup>2</sup>. Долгожданный инструмент поступил в распоряжение отечественных библеистов и гебраистов.

Данный справочник — первое за последние почти 150 лет и второе в истории лексикографическое древнееврейско-русское издание. Его предшественником был «Еврейский и халдейский этимологический<sup>3</sup> словарь к книгам Ветхого Завета»<sup>4</sup> О. Н. Штейнберга<sup>5</sup>, выпущенный ещё в конце 1870-х гг. Для своего времени эта работа была весьма значима и могла считаться по-настоящему передовой, однако в сравнении с трудом Графова проигрывает по целому ряду позиций. Прежде всего, она уступает последнему в плане полноты представленного материала.

Что касается зарубежных научных изданий, посвящённых лексике библейского иврита и находящихся в широком употреблении у исследователей по всему миру, можно особо выделить три следующих словаря: 1) «The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon» (BDB<sup>6</sup>); 2) «The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament» (HALOT); 3) «The Dictionary of Classical Hebrew» by David J. A. Clines. Первый из них вышел в Англии в самом начале XX в. и впоследствии несколько раз переиздавался. За основу его создатели взяли известный древнееврейско-немецкий словарь выдающегося семитолога первой половины XIX в. Вильгельма Гезениуса. Второе издание является переводом и переработкой немецкоязычного словаря Кёле-

- 2 Андрей Эдуардович Графов известен как активный участник проекта полного перевода Библии на русский язык, осуществленного РБО в 2011 г. В качестве переводчика и редактора он работал над изданием ветхозаветных книг. Ему принадлежит и ряд переводов еврейской, немецкой, португальской, итальянской, норвежской поэзии, а также некоторых талмудических текстов.
- 3 Название может ввести современного читателя в заблуждение. Собственно этимологические данные в этом издании отсутствуют. Их можно найти в следующих работах: *Clark M. Etymological Dictionary of Biblical Hebrew: Based on the Commentaries of Samson Raphael Hirsch (English and Hebrew Edition). Jerusalem, 1999*; *Klein E. A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English. Jerusalem, 1987*. Второе издание содержит ценные данные о том, как происходила эволюция смыслов рассматриваемых лексических единиц на различных этапах развития языка.
- 4 *Штейнберг О. Н. Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Т. 1–3. Вильна, 1878–1881.*
- 5 Осей Наумович Штейнберг (1830–1908 гг.) — авторитетный виленский раввин, крупный гебраист, лексикограф и переводчик книг Ветхого Завета на русский язык.
- 6 Аббревиатура представляет собой начальные буквы фамилий авторов словаря: Francis **B**rown, Samuel Rolles **D**river, Charles Augustus **B**riggs.

ра-Баумгартнера 1953 г. (Koehler-Baumgartner Lexicon). Пять его томов были последовательно опубликованы в конце 1990-х, начале 2000-х гг. Наконец, третий справочник — изданный совсем недавно фундаментальный многотомный труд британского ученого Дэвида Клайнса, профессора Шеффилдского университета. Отличительной особенностью этого и предыдущего словаря является включение в них материала экстрабиблейского происхождения (некоторые манаускрипты Кумранской общины, древнееврейская эпиграфика, памятники, найденные в Угарите). В труде Клайнса присутствует также лексика неканонической Книги Премудрости Иисуса, сына Сирахова, крупные фрагменты которой были обнаружены на языке оригинала в конце XIX в. и позднее в XX в.<sup>7</sup>

Два первых издания активно использовались А. Э. Графовым при подготовке словаря, однако не определяли характер в полном смысле самостоятельной работы автора. Итак, рецензируемый справочник включает в себя около 8300 лексем (что полностью охватывает ветхозаветную лексику), из которых порядка 2600 — имена собственные, более 1500 — глаголы. Каждая статья содержит полный перечень словоформ (что выгодно отличает словарь от BDB и HALOT) с указанием конкретных мест в библейском тексте (нумерация глав и стихов дана по Масоретскому тексту). Словарная статья имеет следующую структуру: 1) лексема библейского иврита, набранная стандартным квадратным шрифтом с огласовкой; 2) полный перечень словоформ, 3) варианты перевода на русский язык с указанием стихов в библейских книгах. Глагольная статья содержит указание трёхконсонантного корня<sup>8</sup> (без огласовки), разбивки, в отдельных абзацах указываются породы (биньяны) глаголов, в которых те употребляются в тексте Ветхого Завета. Здесь же даётся перечисление производных от данного корня имён существительных, прилагательных и наречий. Для слов, встречающихся в тексте Ветхого Завета более ста раз, дана статистика с точностью до десятков. Для именной лексики указаны корни и модели имён. Эти статистические данные взяты из конкорданции Авраама Эвен-Шошана, лучшей,

7 Подробнее см.: Хангиреев И. А. Иисуса, сына Сирахова, Книга // ПЭ. 2009. Т. 21. С. 731–736.

8 Преобладание в морфологии трёхконсонантной корневой системы — общая характерная особенность семитских языков (см., например: *Barrick W. D., Busenitz I. A. A Grammar for Biblical Hebrew. Sun Valley (CA), 2004. P. 13.*

по мнению автора, на сегодняшний день танахической (ветхозаветной) конкорданции<sup>9</sup>.

Ивритский текст в словаре воспроизводится по классическому критическому изданию Масоретского текста — *Biblia Hebraica Stuttgartensia* (BHS). В случае если оригинальный масоретский текст неясен (исходная комбинация букв бессмысленна или её корректное распознавание затруднено) автором словаря указываются соответствующие конъектуры<sup>10</sup> (в целом их в словаре не так много), сделанные на основании параллелей с другими семитскими языками, а также различных версий (Септуагинта, Пешитта, Вульгата, таргумы). Стоит отметить, что автор весьма консервативно подошёл к вопросу конъектур, предлагая их только в тех случаях, когда исходный Масоретский текст очевидным образом повреждён или его предлагаемые исправления довольно убедительны. Отметим, что в справочнике Графова отсутствуют означенные выше семитские параллели, а также мотивировка предложенных конъектур, то есть указание на то, сделана ли она в соответствии с Септуагинтой, другим переводом или же по аналогии с арамейским языком, что присутствует в упомянутых западных изданиях. Однако этот недостаток может в то же время послужить и некоторым достоинством, обеспечивая максимальную компактность и неперегруженность словаря. В этом аспекте он близок к сокращённому изданию HALOT под редакцией Вильяма Холладэя («*Concise Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament*» by William Holladay).

Словарь предваряется небольшим введением в проблематику работы: предлагается очень краткий, но ёмкий очерк, историография вопроса, описание словаря. В конце издания даны приложения. Читателю предложен словарь библейско-арамейского языка, на котором написаны некоторые фрагменты ветхозаветных книг, а именно (Дан 2, 4–7, 28; Езд. 4, 8–6, 18; 7, 12–16; Иер. 10, 11; Быт. 31, 47), составляющих суммарно около 1% канонического ветхозаветного текста. В другом приложении выписаны глагольные парадигмы иврита и арамейского (по Гезениусу). В раздел приложений помещены также модели имён со статистикой, что является уникальной особенностью словаря Графова, список глагольных корней с указанием пород, типы

9 *Графов А.Э. Словарь библейского иврита.* С. 11.

10 Конъектура (от лат. *conjectura* — «предположение») — реконструкция повреждённого в результате рукописной передачи оригинального текста. Для подобных случаев используется также термин «эмендация» (улучшение).

глагольных корней, глаголы редких пород. Дан перечень глаголов, встречающихся более ста раз.

Работа Графова ориентирована на всех, занимающихся научным исследованием ветхозаветной письменности: библеистов, гебраистов, переводчиков. Широкому же кругу читателей Библии она, вероятно, будет не очень интересна, поскольку требует определённой лингвистической подготовки.

*Священник Михаил Юров*

### Библиография

- Айхенвальд А. Ю.* Современный иврит. М.: ЛКИ, 2015.
- Графов А.Э.* Словарь библейского иврита. М.: Текст, 2019.
- Иврит язык // Электронная еврейская энциклопедия. [Электронный ресурс]. URL: <https://eleven.co.il/jewish-languages/hebrew/11675/> (дата обращения 26.03.2020).
- Троицкий И. Г.* Грамматика еврейского языка: Природный язык древних евреев. 3-е изд. 1908. М.: Едиториал УРСС, 2016.
- Штейнберг О. Н.* Еврейский и халдейский этимологический словарь к книгам Ветхого Завета. Т. 1–3. Вильна: тип. Л. Л. Маца, 1878– 1881.
- Хангиреев И. А. Иисуса, сына Сирахова, Книга // ПЭ. 2009. Т. 21. С. 731–736.
- A Concise Hebrew and Aramaic Lexicon Old Testament / ed. W. L. Holladay. Leiden; Boston; Köln: Brill, 2000.
- A New Concordance of the Hebrew Bible / ed. A. Even-Shoshan. Tel-Aviv: Kiryat Sefer, 2018.
- Barrick W. D., Busenitz I. A.* A Grammar for Biblical Hebrew. Sun Valley (CA): Grace Books International, 2004.
- Biblia Hebraica Stuttgartensia. Stuttgart: Deutsche Bibelgesellschaft, 1997.
- Clark M.* Etymological Dictionary of Biblical Hebrew: Based on the Commentaries of Samson Raphael Hirsch (English and Hebrew Edition). Jerusalem: Feldheim Publishers, 1999.
- Clines D. J. A.* The Dictionary of Classical Hebrew. Volumes 1–8. Sheffield: Sheffield Phoenix Press, 1993– 2011.
- Klein E.* A Comprehensive Etymological Dictionary of the Hebrew Language for Readers of English. Jerusalem: Carta Jerusalem, 1987.
- Kutscher E. Y.* A History of the Hebrew Language / ed. R. Kutscher. Jerusalem: Magnes Press, 1982.
- The Brown-Driver-Briggs Hebrew and English Lexicon. Peabody (MA): Hendrikson Publishers, 1999.
- The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. 5 vols. Leiden: Brill, 1994–2000.